



**ASSOCIATION DE TIR DE LA PROVINCE DE QUÉBEC**  
***PROVINCE OF QUEBEC RIFLE ASSOCIATION***

**RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX**  
**BY-LAWS**

**EN CAS DE DIVERGENCE ENTRE LA VERSION FRANÇAISE ET LA VERSION ANGLAISE DES PRÉSENTS RÈGLEMENTS, LA VERSION FRANÇAISE AURA PRÉSÉANCE SUR LA VERSION ANGLAISE**

***IN THE EVENT OF A DISCREPANCY BETWEEN THE FRENCH VERSION AND THE ENGLISH VERSION OF THE PRESENT BY-LAWS, THE FRENCH VERSION WILL TAKE PRECEDENCE OVER THE ENGLISH VERSION***

**RÉVISÉS LE 2 DÉCEMBRE 2017**  
***REVISED DECEMBER 2ND 2017***

# SOMMAIRE/SUMMARY

	Page
<b>SECTION I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES / GENERAL PROVISIONS .....</b>	<b>5</b>
ARTICLE 1 : DENOMINATION SOCIALE / NAME.....	5
ARTICLE 2 : SCEAU DE LA CORPORATION / CORPORATE SEAL.....	5
ARTICLE 3 : OBJECTIFS / OBJECTIVES.....	5
ARTICLE 4 : AFFILIATION.....	6
ARTICLE 5 : CATÉGORIES DE MEMBRES ET COTISATIONS / MEMBERSHIP CATEGORIES AND FEES.....	6
ARTICLE 6 : DROITS ET PRIVILÈGES DES MEMBRES / MEMBERS RIGHTS AND PRIVILEGES.....	7
ARTICLE 7 : VOTE.....	8
<b>SECTION II: ASSEMBLÉES GÉNÉRALES / GENERAL MEETINGS .....</b>	<b>10</b>
ARTICLE 8 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE / ANNUAL GENERAL MEETING.....	10
ARTICLE 9 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE SPÉCIALE / ANNUAL SPECIAL MEETING .....	11
<b>SECTION III: AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS / AMENDMENTS TO THE BY-LAWS.....</b>	<b>12</b>
ARTICLE 10 : PROCÉDURE/PROCEDURE .....	12
<b>SECTION IV: CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS .....</b>	<b>13</b>
ARTICLE 11 : OFFICIERS/OFFICERS.....	13
ARTICLE 12 : TERME/TERM .....	14
ARTICLE 13 : RÔLE DES OFFICIERS / OFFICERS DUTIES.....	14
ARTICLE 14 : VACANCE/VACANCY.....	16
ARTICLE 15 : QUORUM.....	17
<b>SECTION V: MESURES DISCIPLINAIRES / DISCIPLINARY MEASURES.....</b>	<b>18</b>
ARTICLE 16 : EXPULSION .....	18
<b>SECTION VI: FINANCES.....</b>	<b>19</b>
ARTICLE 17 : PROVENANCE ET DISPOSITION DES FONDS/ORIGIN AND DISPOSAL OF FUNDS	19
<b>SECTION VII: ASSURANCE / INSURANCE.....</b>	<b>21</b>
ARTICLE 18 : COUVERTURE / COVERAGE .....	21
<b>SECTION VIII: COMMUNICATIONS / COMMUNICATIONS.....</b>	<b>22</b>

ARTICLE 19 : SITE WEB / <i>WEB SITE</i> .....	22
<b>SECTION IX: _DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION / <i>DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION</i>.....</b>	<b>23</b>
ARTICLE 20 : DISSOLUTION VOLONTAIRE / <i>VOLUNTARY DISSOLUTION</i> .....	23
<b>SECTION X: _HISTORIQUE DE RÉVISION / <i>REVISION HISTORY</i> .....</b>	<b>24</b>
<b>SECTION XI: _DÉCLARATION DU PRÉSIDENT / <i>PRESIDENT'S DECLARATION</i>.....</b>	<b>25</b>

## **SECTION I:**

### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES /GENERAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 1 : DENOMINATION SOCIALE/NAME**

- 1.01** «Association de Tir de la Province de Québec» (Province of Quebec Rifle Association) est la dénomination sociale de l'organisme en vertu de la partie III de La Loi sur les Compagnies du Québec, ci-après appelée l'Association.

*The name of the Association shall be «Association de Tir de la Province de Québec» (Province of Quebec Rifle Association) under the Quebec Companies Act, Part III hereafter referred to as the Association.*

#### **ARTICLE 2 : SCEAU DE LA CORPORATION / CORPORATE SEAL**

- 2.01** Le sceau de cette corporation (cité ci-après en tant que « l'Association ») devra être sous une forme telle que prescrite par le comité exécutif et devra contenir les mots « Province of Quebec Rifle Association / Association de Tir de la Province de Québec » endossés par la présente.

*The seal of this corporation (hereinafter referred to as « the Association ») shall be in such form as shall be prescribed by the Executive and shall have the words « Province of Quebec Rifle Association / Association de Tir de la Province de Québec » endorsed thereon.*

#### **ARTICLE 3 : OBJECTIFS/OBJECTIVES**

- 3.01** Promouvoir le tir de gros calibre d'armes militaires, poudre noire et classe sportive.

*To promote full bore, military arms, black powder and sporting class shooting.*

- 3.02** Favoriser la poursuite de l'excellence dans le sport du tir par l'entraînement ainsi que d'encourager la manipulation sécuritaire et un usage approprié des armes et munitions.

*To favour the search for excellence in the sport of arms shooting and to train and encourage the safe handling, the proper use and care of firearms and ammunition.*

- 3.03** Coopérer avec les personnes, groupes et associations ayant des objectifs similaires et encourager la participation et l'organisation de compétitions et rencontres régionales, provinciales, interprovinciales, nationales et internationales.

*To cooperate with persons, groups and associations with similar objects and to encourage the participation and organization of regional, provincial, interprovincial, national and international competitions, matches and meetings.*

- 3.04** Favoriser les intérêts des membres, offrir et fournir les services de toute nature en relation avec les objectifs et buts de l'association.

*To favour the interests of the members and to offer and provide services of all nature in relation with the object and goals of the association.*

- 3.05** Recevoir et administrer les cotisations, dons, legs et autres contributions monétaires similaires autant meubles ou immeubles, organiser des campagnes de souscription afin de financer les activités de l'association.

*To receive and administer dues, donations, legacies and other similar monetary contributions whether moveable or immovable, to organize subscription campaigns to finance the activities of the association.*

#### **ARTICLE 4 : AFFILIATION**

- 4.01** L'Association est affiliée avec l'Association de Tir du Dominion du Canada (ATDC).

*The Association is affiliated with the Dominion of Canada Rifle Association (DCRA).*

#### **ARTICLE 5 : CATÉGORIES DE MEMBRES ET COTISATIONS / MEMBERSHIP CATEGORIES AND FEES**

- 5.01** Membre Honoraire (à vie) / Honorary member (Life)

- 5.02** Lors de circonstances exceptionnelles le conseil d'administration peut recommander d'accorder le titre de membre honoraire à vie, à toute personne ayant rendu des services exceptionnels à la promotion du tir ou à l'Association. Une telle recommandation provenant d'un vote unanime du conseil d'administration doit être approuvée lors d'une assemblée générale. Une catégorie de membres ayant acheté une carte de membre à vie (maintenant discontinuée) aura droit aux mêmes droits et privilèges que les membres honoraires.

*In exceptional circumstances the Board of Directors may recommend that an honorary Life Membership may be granted, to any person who has given exceptional or outstanding service to shooting promotion or to the Association. Such recommendation must be based on a unanimous vote of the Board of directors and must be approved by a general meeting. A category of members who have purchased a life membership (now discontinued) will have same rights and privileges as Honorary members.*

**5.03** Membre annuel / Annual member

**5.04** Le statut de membre annuel en règle sera accordé à un candidat sur paiement des cotisations établies par le conseil d'administration pour l'année courante.

*The status annual member in good standing will be granted to an applicant upon payment of a fee as set by the Board of Directors for the current year.*

**ARTICLE 6 : DROITS ET PRIVILÈGES DES MEMBRES / MEMBERS RIGHTS AND PRIVILEGES**

**6.01** Toute personne ayant atteint 18 ans peut devenir membre senior en remettant le formulaire approprié au Secrétaire avec les frais correspondants. De la même manière, toute personne de moins de 18 ans peut devenir membre junior sur paiement des cotisations établies pour l'année courante par le conseil d'administration.

*Any person being of the full age of 18 years old may become a senior member by filing application with the Secretary and paying the prescribed fees. As well, any person under the age of 18 years may in the same manner become a junior member upon payment of a special fee as set each year by the Board of Directors. Any Junior Membership will be valid for the current year.*

**6.02** Chaque membre Honoraire, à vie ou membre senior en règle, résidant de la Province de Québec obtiendra un vote.

*Every Honorary, life or senior member in good standing, resident in the Province of Quebec, shall have one vote.*

**6.03** Tout membre désirant retirer son adhésion peut le faire par écrit à un officier de l'Association.

*Any member wishing to withdraw from membership may do so upon notice in writing to the Secretary*

**6.04** Chaque membre (senior, junior ou à vie) recevra copie de tous les avis et bulletins produits par l'Association.

*Each (life, senior or junior) member will receive copies of all notices and bulletins issued by the Association.*

- 6.05** Le Conseil d'Administration se réserve le droit exclusif d'accepter ou de refuser une demande d'adhésion.

*The exclusive right to accept or reject an application for membership is vested in the Board of Directors.*

- 6.06** Les cotisations exigibles pour chaque catégorie d'adhésion sont établies par vote à une AGA ou AGS

*The fees for each membership categories shall be voted at an AGM or ASM.*

- 6.07** Toutes les catégories d'adhésion autre que « à vie », se termineront automatiquement à la fin de l'année fiscale de l'Association.

*All classes of membership and affiliation, other than 'life', shall terminate automatically at the close of the Association's fiscal year.*

- 6.08** Le défaut de renouvellement d'une cotisation par tout membre après le commencement de l'année fiscale résultera automatiquement en une suspension de tous les droits et privilèges d'adhésion ou d'affiliation jusqu'à ce que les frais exigés soient payés.

*Failure by any annual member to renew his membership after the commencement of the fiscal year shall automatically result in the suspension of all the rights and privileges of membership until the required dues be paid.*

- 6.09** Un avis de la date de renouvellement de l'adhésion annuelle ou des frais d'affiliation devra être publié dans la publication officielle au début de chaque année.

*A notice of the date on which annual membership or affiliation fee is renewable shall be published in the Association's official publication at the beginning of each year.*

- 6.10** Les membres de l'Association pourront utiliser et porter l'emblème et les couleurs officielles de l'Association.

*Members of the Association may use and wear the official crest and colours of the Association.*

## ARTICLE 7 : VOTE

**7.01** À toutes les réunions de l'Association, seuls les membres décrits à l'article 5 de ces règlements auront droit de vote, et ceux-ci auront un (1) vote chacun.

*At all meetings of the Association only those members accorded a vote by article 5 of these by-laws shall have the right to vote, and each such voter shall have one (1) vote.*

**7.02** Nonobstant la Loi ou ces règlements généraux, l'approbation par une assemblée générale requiert un vote favorable de la majorité des membres votants présents. Dans l'éventualité d'une égalité de votes, le Président se prévaudra du vote déterminant.

*Unless otherwise provided by law or this constitution, approval by a general meeting shall require the favourable vote of the majority of the accredited voters present thereat. In the event of an equal division of votes, the Chairman shall have a casting vote.*

**7.03** La décision sur la méthode de vote reviendra au Président.

*The decision as to the method of voting shall rest with the Chairman.*

## SECTION II:

### ASSEMBLÉES GÉNÉRALES / *GENERAL MEETINGS*

#### ARTICLE 8 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE/*ANNUAL GENERAL MEETING*

**8.01** Une Assemblée générale annuelle devra avoir lieu, une fois par année de calendrier, durant les deux derniers mois de calendrier.

*An annual general meeting shall be held, once per calendar year, within the last two months of the calendar year.*

**8.02** Tous les membres doivent recevoir un avis de convocation quinze (15) jours au préalable. Cet avis de convocation doit contenir les renseignements suivants :

*All members will receive a notice of meeting at least 15 days prior to the meeting. The notice of meeting shall provide the following information:*

La date de l'assemblée/ *The date of the meeting*

L'heure/*The time*

L'endroit/*The location*

L'ordre du jour/*The agenda*

**8.03** L'ordre du jour de l'assemblée devra comprendre au minimum :

*The assembly's agenda shall contain at least:*

- a) Ouverture de l'assemblée/*Call to order*
- b) Lecture et acceptation de l'ordre du jour/ *Reading and acceptance of the agenda*
- c) Vérification de la conformité de l'avis de convocation et du quorum/*Conformity verification of the notice of meeting and quorum*
- d) Approbation du procès-verbal de la dernière assemblée générale/*Approval of the Minutes for the last general assembly*
- e) Les affaires découlant du dernier procès-verbal/*Business arising out of the minutes*
- f) Le rapport du Président/*President's report*
- g) Le rapport financier par le Trésorier/*Financial report from the Treasurer*
- h) Ratification des modifications aux règlements généraux et politiques/*Ratification of modifications to the By-laws and Policies*
- i) L'élection des officiers/*Election of the officers*
- j) Affaires nouvelles/*New business*
- k) Varia

- i. Ouvert: Sujets à titre informatif seulement/*Open : Informative topics only*
- ii. Fermé : Sujets avec prise de décision (vote)/*Closed : Topics requiring a decision (vote)*
- j) Levée de l'assemblée/*Meeting adjournment*

**8.04** Le quorum d'une assemblée générale annuelle requiert la présence d'au moins 10% des membres en règle.

The quorum of the annual general meeting shall consist of the presence of at least 10% of the members in good standing.

## **ARTICLE 9 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE SPÉCIALE/ ANNUAL SPECIAL MEETING**

**9.01** Une assemblée générale spéciale peut être convoquée:

*A special general meeting shall be called:*

**9.02** À la demande du conseil d'administration, ou

*When as ordered by the Board of Directors, or*

**9.03** Lorsque requis par quinze (15) membres ayant droit de vote au moyen d'une demande écrite à un officier de l'Association divulguant la nature des affaires à traiter lors d'une telle assemblée générale spéciale.

*When and as requested by fifteen (15) members by means of a written request to an officer disclosing the nature of the business to be transacted at such special general meeting.*

**9.04** L'ordre du jour doit se limiter aux sujets mentionnés dans l'avis de convocation.

*The meeting agenda shall be limited to the topics found in the Notice of meeting.*

## SECTION III:

### AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS / AMENDMENTS TO THE BY-LAWS

#### ARTICLE 10 : \_PROCÉDURE/PROCEDURE

**10.01** Les membres en règle sont autorisés à proposer des amendements aux règlements généraux.

*Members in good standing are authorized to propose amendments to the By-Laws.*

**10.02** Les amendements apportés aux statuts constitutifs doivent être approuvés ou rejetés à l'assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale spéciale convoquée à cette fin précise.

*Amendments to the By-laws can be approved or rejected at the Annual General Meeting or at a Special General Meeting called for the specific purpose of amending these By-laws*

**10.03** Tout amendement aux règlements généraux et à l'avis de convocation doit être proposé par écrit et être reçu par le Président au plus tard le 31 octobre précédant l'AGA.

*Any proposed amendment to the By-laws and notice of meeting must be received by the President no later than October 31 prior to the Annual General Meeting.*

**10.04** Le texte d'un amendement proposé doit être obtenu du Président sur demande des membres de l'Association au moins sept (7) jours avant la tenue d'une assemblée.

*A proposed amendment shall be available from the President upon request to the members of the Association at least seven (7) days prior to the meeting.*

## SECTION IV:

### CONSEIL D'ADMINISTRATION / *BOARD OF DIRECTORS*

#### ARTICLE 11 : OFFICIERS / *OFFICERS*

**11.01** Les affaires de l'Association seront gérées par un conseil d'administration, les officiers devant tous être résidents de la Province de Québec. Le conseil d'administration doit inclure:

*The affairs of the association shall be managed by a Board of Directors, all of whom must be residents of the Province of Québec. The Board must consist of:*

Le Président de l'Association  
*The President of the Association*

Le Vice-Président  
*The Vice-President*

Le trésorier, qui devrait être présent à toutes les réunions  
*The Treasurer who must attend all meetings*

Deux membres en général. Un Secrétaire doit être présent à toutes les réunions; à défaut de quoi, le Président désignera un Secrétaire pour prendre les minutes de la réunion.

*Two members at large. A Secretary shall be present at all meetings; otherwise, the President shall designate a Secretary to record the minutes*

Note: La nomination de membres spéciaux sans droit de vote au conseil d'administration peut être faite par le Président, lorsque des connaissances spéciales sont requises pour la conduite des affaires de l'Association.

*Note: Appointment of special members without voting rights to the Board of Directors may be made by the President, where special knowledge is required in the conduct of Association affairs.*

**11.02** Les réunions du Conseil d'Administration peuvent être tenues à tout moment et endroit déterminé par le Président.

*Meetings of the Board of directors may be held at any time and place to be determined by the President*

## **ARTICLE 12 : TERME / TERM**

- 12.01** Le terme d'un membre du conseil d'administration élu à une assemblée générale annuelle s'étendra de la fin de l'assemblée de l'élection jusqu'à la fin de l'assemblée générale suivante.

*The term of a Board member elected at an annual general assembly will be from the end of the election meeting to the end of the next general assembly.*

## **ARTICLE 13 : RÔLE DES OFFICIERS / OFFICERS DUTIES**

- 13.01** Le Président devra présider à toutes les réunions du Conseil d'Administration. Le Président sera membre *ex-officio* de tous les comités réguliers et spéciaux. Il agira aussi en tant que représentant officiel ou déléguera un membre au besoin pour représenter l'Association.

*The President shall preside at all meetings of the Board of Directors and at all general meetings. The President shall be a member ex-officio of all regular and special committees. He shall also act as the Association's official representative or delegate a member to act on behalf of the Association as required.*

- 13.02** En l'absence du Président, le Vice-président agira en tant que Président.

*In the absence of the President, the Vice-President will act as President.*

- 13.03** Le Trésorier aura la charge d'administrer les finances de l'Association en accord avec la Loi et les règlements généraux de l'Association.

*The Treasurer shall administer the finances of the corporation within the provisions of the law and the Association By-laws.*

- 13.04** Il aura aussi la charge de tous les fonds de l'Association et des instruments financiers auprès des institutions financières. Les argents ne devront être retirés que par chèques signés par le Trésorier et contresignés par le Président ou en son absence par l'un des officiers désignés par le Conseil d'Administration. Il sera responsable pour tous les certificats, titres ou autres instruments appartenant à l'Association, et devra faire la comptabilité appropriée, pouvant faire l'objet d'inspection ou d'audit par des vérificateurs. Il devra présenter un rapport écrit de la situation financière de l'Association à l'Assemblée Générale Annuelle.

*He shall have charge of all funds of the Association and place same in such bank or banks as may be approved by the Finance Committee. Such money shall only be withdrawn by cheque signed by the Treasurer and counter-signed by the President, or in his absence by one of the signing officers delegated by the Board*

*of Directors. He shall be responsible for all bonds, title deeds or other securities belonging to the Association, and shall keep a proper record of all receipts and expenditures, which shall at all times be open to the inspection of the auditor or auditors. He shall present a written report of the financial standing of the association at the annual meeting.*

- 13.05** Le Secrétaire effectuera toute la correspondance officielle et les arrangements relatifs aux affaires et activités de tir de l'Association. Il aura la garde des minutes de toutes les réunions du Conseil d'Administration ainsi que de la documentation de l'Association, à l'exception des livres du Trésorier.

*The Secretary shall conduct all official correspondence and arrangements pertaining to the business and shooting activities of the Association. He shall keep a record of all Board of Directors Association meetings and have custody of the books and papers of the Association, except the Treasurer's books of accounts.*

- 13.06** Sous réserve des règlements, tous les documents liant l'Association, incluant les chèques, factures, et autres instruments négociables, devront être signés conjointement par le Trésorier et le Président. En l'absence du Président, des officiers dûment désignés peuvent être cosignataires avec le Trésorier.

*Until otherwise provided by By-law, all documents binding the Association, including cheques, bills, and other negotiable instruments, shall be signed jointly by the Treasurer and the President. In the absence of the President, duly appointed signing officers may co-sign with the Treasurer.*

- 13.07** Les officiers serviront sans rémunération ou compensation, sous réserve que:

*The officers shall serve without remuneration or compensation, except that:*

Le Conseil d'Administration peut rembourser un officier pour les dépenses nécessaires à la conduite des affaires relevant de l'Association.  
*The Board may reimburse to an officer his expenses necessarily incurred in his official capacity in the discharge of duties on behalf of the Association.*

Les officiers en service bénéficient de la gratuité de leur carte de membre et ne paient pas les frais de compétition organisées par l'ATPQ.

*The officers in duty will benefit of a free of charge PQRA membership and free competition fees organized by the PQRA.*

## ARTICLE 14 : VACANCE/VACANCY

**14.01** Il peut y avoir vacance d'un poste d'officier de l'Association pour des raisons telles que:

Son décès ou  
*His death or*

Sa démission par écrit au Comité ou  
*His resignation in writing to the Board or*

La cessation de son éligibilité faute de paiement des frais d'adhésion à l'Association ou  
*His ceasing to be eligible through non-payment of membership fees or*

La résidence hors de la Province de Québec ou  
*His ceasing to be resident of the Province of Québec or*

Une résolution, par vote unanime de tous les autres membres du Conseil d'Administration le déclarant inapte à remplir ses devoirs ou renvoyé pour conduite contraire aux intérêts de l'Association de Tir de la Province de Québec.  
*A resolution, by the unanimous vote of all the other members of the Board of Directors declaring him to be incapable of fulfilling his duties or dismissing him for conduct detrimental to the interest of the Province of Quebec Rifle Association.*

**14.02** Le Conseil d'administration peut assigner une personne éligible, qui n'est pas encore un officier, pour combler le poste vacant jusqu'à la fin du terme en cours.

*The Board of directors may appoint an eligible person, not already an officer, to fill any vacancy for the rest of the current term.*

**14.03** Une Assemblée Générale Spéciale doit être convoquée si plus de deux (2) membres du Conseil d'Administration doivent être remplacés.

*A Special General Meeting shall be convened if more than two (2) members of the Executive have to be replaced.*

## ARTICLE 15 : QUORUM

**15.01** Au moins trois (3) membres du Conseil d'Administration en exercice formeront un quorum. Un vote majoritaire de ces officiers présents sera nécessaire pour l'adoption de toute résolution. Dans l'éventualité d'une égalité des votes, le Président exercera un vote décisif.

*At least three (3) current Board members constitute a quorum. A majority vote from the officers present shall be mandatory to adopt any motion. In case of a tie vote, the President will have a casting vote.*

## SECTION V:

### MESURES DISCIPLINAIRES / *DISCIPLINARY MEASURES*

#### ARTICLE 16 : EXPULSION

**16.01** Tout membre peut être expulsé pour toute raison que l'Association estime raisonnable, par un vote majoritaire du Conseil d'Administration.

*Any member can be expelled from membership for any reasonable reason by a majority vote from the Board of Directors.*

L'Officiel de tir a pleine autorité pour prendre les actions disciplinaires nécessaires, incluant l'expulsion temporaire d'un membre au besoin.

*The range officer has full authority to take necessary disciplinary actions, including temporary expulsion of a member as needed.*

## SECTION VI:

### FINANCES

#### ARTICLE 17 : PROVENANCE ET DISPOSITION DES FONDS / *ORIGIN AND DISPOSAL OF FUNDS*

- 17.01** L'argent provenant du fond des membres à vie sera investi dans des instruments financiers générant des revenus à réinvestir.

*The money from the Life Membership fund shall be invested in funds to generate incomes to be re-invested.*

- 17.02** Tout montant retiré du fonds des membres à vie doit avoir fait l'objet d'un vote à une assemblée générale.

*Any amount of money to be withdrawn from the life membership's fund must be voted at a general meeting.*

- 17.03** Les revenus de toutes sources autres que le fond des membres à vie seront utilisés pour défrayer les dépenses d'opération de l'Association. Les revenus et actifs de l'Association de quelque nature devront être affectés seulement à la poursuite des objectifs de l'Association tels que définis et aucune portion de ceux-ci ne seront versés ou transférés directement ou indirectement en salaire, dividende, bonus ou autrement, aux officiers ou membres de l'Association, sauf exception décrite en 13.07.

*The income for all sources other than life memberships shall be used to defray the operating expenses of the Association. The income and property of the Association wheresoever's derived shall be applied solely towards the promotion of the objects of the Association as set forth, and no portion thereof shall be paid or transferred directly or indirectly by way of salary, dividend, bonus or otherwise, howsoever by way of profit to any officer or member of the Association, except as outlined in 13.07.*

- 17.04** L'année financière de l'Association s'étendra du 1<sup>er</sup> Novembre au 31 Octobre.

*The financial year for the Association is from November 1st to October 31.*

- 17.05** Tous les argents appartenant à l'Association devront être déposés dans un compte bancaire au nom de " Association de Tir de la Province de Québec".

*All monies belonging to the Association shall be deposited in a bank account in the name of the "Province of Quebec Rifle Association".*

**17.06** Un relevé détaillé de tous les argents reçus, recevables, payés et payables de l'Association seront conservés par le Trésorier sous une forme appropriée.

*A detailed record of all monies received, receivable, paid and payable by the Association shall be kept by the Treasurer in books of appropriate form.*

**17.07** De tels livres comptables et autres documents pertinents pourront être sujets à un audit externe à la demande d'une Assemblée Générale.

*Such books and all other relevant documents may be subject to an external audit at the request of a General Assembly.*

**17.08** Tout contrat, verbal ou écrit, et tout engagement liant l'Association pour une dépense excédant quatre mille dollars (\$4000) nécessitera une autorisation du Conseil d'Administration, et sera inscrite aux fins de vérification tel que mentionné au paragraphe 13.04.

*Any contract, verbal or written, and any undertaking binding the Association to expenditure in excess of four thousand dollars (\$4000) shall require authorization of the Board of Directors, which shall be noted in the records for the purpose of auditing mentioned in paragraph 13.04.*

**SECTION VII:**  
**ASSURANCE / INSURANCE**

**ARTICLE 18 : COUVERTURE / COVERAGE**

**18.01** Tous les membres actifs, officiers, personnel de soutien nécessaire aux opérations de l'Association ont accès à la protection d'une police d'assurance responsabilité souscrite par l'Association jusqu'à concurrence de l'indemnité et des exclusions prévues à la susdite police. Cette couverture d'assurance découle actuellement de notre affiliation à l'Association de Tir du Dominion du Canada

*All active members, officers and support staff required for the operations of the Association shall be protected by the liability insurance affected by the Association to the extent provided by the policy. This insurance coverage is ensuing from our affiliation with the Dominion of Canada Rifle Association.*

## SECTION VIII: COMMUNICATIONS / *COMMUNICATIONS*

### ARTICLE 19 : SITE WEB / *WEB SITE*

- 19.01** L'Association devra avoir un site web officiel de dénomination et format tels qu'établis par le Conseil d'administration. Celui-ci devra être bilingue, Français et Anglais.

*The Association shall own an official web site of name and format as established by the Board of directors. It shall be bilingual, French and English.*

- 19.02** Le site web officiel est le moyen de prédilection pour la diffusion d'annonces qui sont d'intérêt pour les membres de l'Association. Il pourra aussi contenir des nouvelles et articles d'intérêt pour les membres, des formulaires d'adhésion à l'Association ainsi que des publicités jugées acceptables par le Conseil d'administration.

*The official web site is the Association's preferred medium for the diffusion of notices of interest to the members of the Association. It can contain news and articles of interest to member, membership application forms and advertisement deemed acceptable by the Board of directors.*

- 19.03** Les membres n'ayant pas d'adresse électronique recevront les avis de convocation d'assemblées et autres documents officiels par courrier.

*Members who do not have email addresses shall receive notices of meetings and other official documents by mail.*

## SECTION IX:

### DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION / *DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION*

#### ARTICLE 20 : DISSOLUTION VOLONTAIRE / *VOLUNTARY DISSOLUTION*

**20.01** Si le Conseil d'Administration ou si un nombre suffisant des membres en règle de l'Association réunis en AGS expriment le désir de dissoudre l'association, une telle proposition de dissolution ne saurait être adoptée à moins de recueillir les trois quarts (3/4) des voix de tous les membres en règle.

*If there is a desire of the Executive Board or if there are sufficient members in good standing at a Special General Meeting, said proposal for dissolution must be approved by at least three-quarters (3/4) of all members in good standing.*

## **SECTION X:**

### **HISTORIQUE DE RÉVISION / REVISION HISTORY**

Organisée en Association non-incorporée en 1869.  
*Organized as a non-incorporated Association in 1869*

Enregistrée le 30 Janvier 1922 à la Ville de Montréal.  
*Registered on January 30th 1922 in Montreal City.*

Incorporée le 28 Avril 1947 dans la Province de Québec.  
*Incorporated on April 28th 1947 in the Province of Quebec.*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 5 Décembre 1965.  
*By-laws amended at the December 5 1965 annual assembly.*

Incorporée le 11 Août 1986 dans la Province de Québec (libro C-1216, folio 30).  
*Incorporated on August 11th 1986 in the Province of Quebec (libro C-1216, folio 30).*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 14 novembre 1999, pages 7-9.  
*By-laws amended at the November 14th 1999 annual assembly, pages 7-9*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 19 novembre 2000, page 3.  
*By-laws amended at the November 19th 2000 annual assembly, pages 3.*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 3 décembre 2006, page 8.  
*By-laws amended at the December 3rd 2006 annual assembly, page 8.*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 2 décembre 2017, refonte majeure.  
*By-laws amended at the December 2nd 2017 annual assembly, major overhaul*

**SECTION XI:**

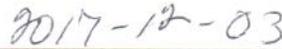
**DÉCLARATION DU PRÉSIDENT / *PRESIDENT'S DECLARATION***

J'atteste que les précédents représentent le texte complet des règlements généraux de la Corporation, dûment adoptés par le Conseil d'Administration et ratifiés par ses membres en accord avec la Loi.

*I certify that the present is a true copy of the By-laws of the Corporation, duly adopted by its Board of Directors and ratified by its members in accordance with the Act.*



\_\_\_\_\_  
Président / *President*



\_\_\_\_\_  
Date